

燕京研究院国际部



'94 国际学术研讨会
西方文学与基督教
论文集

Collection of Papers
at the Yenching International Symposium '94
Western Literature and Christianity

北京大学出版社

Peking University Press

燕京研究院国际部
'94 国际学术研讨会
西方文学与基督教
论文集

Collection of Papers
at the Yenching International Symposium '94
Western Literature and Christianity

北京大学出版社
Peking University Press

图书在版编目(CIP)数据

燕京研究院'94 国际学术研讨会西方文学与基督教论文集/王思敏主编. —北京: 北京大学出版社, 1996. 6

ISBN 7-301-03138-6

I. 燕… II. 王… III. 基督教-影响-文学, 西方国家-国际会议-文集 IV. I106-53

书 名: 燕京研究院国际部'94 国际学术研讨会“西方文学与基督教”论文集

著作责任者: 王思敏

责任编辑: 李 慎

标准书号: ISBN 7-301-03138-6/I·403

出 版 者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话: 出版部 62752015 发行部 62559712 编辑部 62752032

排 印 者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

787×1092 毫米 16 开本 13.75 印张 340 千字

1996 年 9 月第一版 1996 年 9 月第一次印刷

定 价: 50.00 元

开展国际学术交流
创造美好明天

雷浩琼



燕京研究院
志願為中外
學術交流
多作貢獻

侯仁之

对于中国所有严肃的学者来说，西方文学是被当作西方文化的极重要的一个组成部分来研究的。西方文学的各个时期都有研究者，但对于一个普通读者来说，十九与二十世纪和西方的民主传统更接近于他自己的经验与兴趣。最近美国文学成了很重要的研究对象，大学里开了亨利·詹姆斯，惠特曼和福克纳等课程。说到宗教，在早年曾传播过道教与佛教。但是对大多数知识份子来说，最有影响的是儒家思想，其实中国知识份子与其说对宗教感兴趣，还不如说对哲学更感兴趣。虽然许多传教士曾来中国传播基督教，但是终久未赢得多少信徒，使之成为广为传播的宗教。

趙 露 蕊

燕京研究院英语研究所
EPIC 语言增训中心名誉主任

※※※※※※※※※※※

For all serious students of Western Literature in China, it is studied as a vital and important part of western culture. There are students of all periods of western literature, but for the common reader, the 19th and 20th centuries and the democratic tradition of western culture seem closer to his interest and experience. More recently, American literature becomes a very important branch of study, as universities begin to offer courses on such writers as Henry James, Walt Whitman and William Faulkner. As to religion, Taoism and Buddhism had had some influence in early periods of Chinese history, but Confucianism is the real influence for most intellectuals with a more or less religious bent. In fact Chinese intellectuals are usually more interested in philosophy than in religion. Despite the numerous missionaries who came to teach Christianity, it never won enough disciples to make it a popular religion.

Zhao Luorui

Professor Zhao Luorui
Hon. Director, EPIC Language Training Center
Institute of English, Yenching Graduate Institute



燕京研究院是一所综合性的教学与科研机构，由燕京大学北京校友会
和北京大学分校合办，于1993年1月成立。同年9月该院与国际科技教育
服务机构签署长期合作备忘录，院内设立国际部，在英语、商贸、计算机
科学、食品科学和西方文化与宗教研究五个领域进行合作，发展科研及人
才培训等项目。

Yenching Graduate Institute (YGI) is a teaching and research institution. It was inaugurated in January 1993 and is sponsored by the Yenching Alumni Beijing Association in conjunction with the Branch Campus of Peking University. Eight months later, a memorandum was signed between YGI and Professional & Educational Services International, Inc. (PESI) to establish the Yenching International Graduate Academy (YIGA) as a division of the YGI. Over the next several years, they will jointly develop programs in English, Business, Computer Science, Food Science and Western Civilization and Religious Studies.



国际科技教育服务机构成立于1988年，在美国加州注册为不牟利机
构，是一个由北美华人发起的民间组织。该机构致力推动北美及亚洲地区
的教育及专业交流，经常与各地有关单位合作举办学术活动，并与国内大
学建立长期合作项目。

P. E. S. I. is a non-profit organization incorporated in the State of California with tax-exempt status. Its purpose is to promote international development by providing professional and educational services. As a human resource organization, they are interested in promoting exchange among countries in the Asia-Pacific region. They conduct professional activities regularly in the cooperation with related organizations all over the country and establish long-term cooperative programs with universities in China.

“Acknowledgments”

The Yenching Graduate Institute (YGI) was established in January, 1993. Eight months later, we signed a memorandum to establish the Yenching International Graduate Academy (YIGA) as a division of the YGI. Over the next several years, we will develop programs in English, Business, Western Civilization and Religious studies, Computer Science, and Food Science.

In October, 1994, we celebrated the formal beginning of YIGA with three symposia: “Critical Issues In The Food Industries In The Nineties”, “Western Literature & Christianity” and “Current Research Challenges & Market Trends In Computer Technology”. We are most grateful for the participation of scholars from within China, the U. S. ,Canada, Taiwan and Hong Kong. The symposia were made possible by the financial sponsorship of a U. S. foundation and a Chinese American business. Their joint sponsorship is symbolic of the support for YGI from both our American friends and the overseas Chinese community.

As the proceedings for the symposia are published, we wish to once again thank the faculty and staff of the Branch Campus of Peking University (BCPU) who provided administrative support for the conferences. Our special thanks also go to professors Jin Zonglian, Wang Simin and Li Weinan for editing these three volumes.

From the 1920's to the early 50's, Yenching University produced many outstanding graduates who made significant contributions to their country and to the international academic community. Our organization considers it a great privilege and honor to be having a small part in the building of the YGI.

Since the fall of 1994, we have purchased a language lab, computer equipment, books and journals. The foreign faculty members we have sent in are training the first YIGA graduate students and also teaching BCPU. undergraduates. In addition to sponsoring seminars in literature, business, computer science, etc. with visiting professors from both sides of the Pacific, YIGA is also developing collaborative relationships with North American colleges and universities.

We are deeply grateful for our wide network of support, and we shall strive to make meaningful contributions to higher education in China. It is also the vision of YIGA to do our part, small as it is, to promote international academic exchange.

Kenneth P. Chin, M. D.

President, Professional & Educational Services International Inc.

March, 1996

鸣 谢

燕京研究院成立于1993年1月,同年9月与敝机构签署长期合作备忘录,院内成立国际部,在英语、商贸、计算机科学、食品科学和西方文化与宗教研究五个领域进行合作,发展科研及人才培养项目。

1994年10月举办三个国际学术研讨会:“当代食品工业发展趋势”、“西方文学与基督教”、“当代计算机技术的前沿课题与市场趋势”,象征国际部工作之正式开展;承蒙国内外,包括大陆、台、港、美、加各地前辈学者及专家之参与支持,我们谨致衷心谢忱。

我们亦感谢美国太子行及一基金会给予此次学术活动之赞助,代表海外华人与西方热心人士对中国教育事业之关怀。而研讨会的筹备工作,得到北大分校多位老师及工作人员鼎力支持,我们再三致谢。如今三本研讨会论文集出版,我们亦特别感谢金宗濂、王思敏及李维楠三位教授之辛劳。

从20年代到50年代初期,燕京大学人才辈出,为中国社会及国际学术界贡献良多。如今燕京研究院成立之始,海外华人及中外热心朋友能有份参与,稍尽绵力,是莫大之荣幸。

自1994年秋,敝机构开始引进外籍教师、图书及教学设备。国际部目前已开始培养研究生并参与北大分校本科之教学工作;除经常举办学术讲座,亦与美、加大学联系,建立合作关系。

盼望燕京研究院国际部的工作,在各界前辈与中外友人的督导下,能为中国的进步及中外学术交流,作出贡献。

国际科技教育服务机构总裁

钱秉毅谨识

1996年3月

HAZ20/9

• • •

FOREWORD

The Yenching International Symposium on *the Western Literature and Christianity* is scheduled to be held from October 10 to 12, 1994 in Beijing, an event to be welcomed and celebrated in the golden autumn of this ancient city.

Christianity has had a long tradition with a paramount influence over the western civilisation and literature. Encouraged by the open-door policy and propelled by the need to learn from the west, more and more Chinese intellectuals are drawn to the study of the western humanistic tradition, of which Christianity and biblical literature form an important part. The Bible, both as a religious and a literary text, provides the Chinese scholars with a rich source for the understanding and research of western history, culture and society.

The Symposium, therefore, will be a timely academic event for China to explore further and understand better issues on western literature and Christianity. It will also be the first of such kind ever held in China. While we take this opportunity to extend our congratulations on the opening of this Symposium, we also wish that it would achieve great success and promote the mutual understanding between the East and the West, so that the world will see a more harmonious and fruitful 21st century.

Yiqing Liu, Ph. D.
Professor and Vice-Chairman,
English Department
Peking University
Symposium Co-Chairperson

前 言

“西方文学与基督教”学术研讨会的举办,实在是令人兴奋的事,因为它标志着中西文化的交流,不单在科技和经济的层面上,也在美学、道德与宗教的精神层面上。

在以往十多年,中国无论在经济及社会方面,都有突破性的发展,而在其中,中西文化的交流也越趋积极。国内不少学者不单对西方文化深感兴趣,且在研究、诠释及评论上,有极高的成就。从这次研讨会参与的积极以及与会论文所论及的,便可见一斑。这实在是可喜的现象。

要了解一个文化,掌握其精神取向,其潜在可能以及其中的问题,研究其文学传统相信是重要的进路之一。在其文学中,人的生活面貌及其精神特质得以清楚呈现。我们提出举办有关西方文学的研讨会,其用意乃在于此。希望透过文学的共同探索,中西方学者可以在对话中加深文化交流。

当我们深入探索西方文化的发展时,便不难看到它与基督教错综复杂的关系。基督教对西方文化的创建与发展,有极深的影响。而其中的影响更可在文学中清晰地见到。在西方文学中,我们看到基督教如何影响西方人的思想方式、道德理想、生活情调以及对终极关怀的追寻。

我深愿这个研讨会只是一个开始,盼望它能引发日后更多的交流与共同探索。

我在此谨祝研讨会成功,并对燕京研究院同人的支持致万分谢意。

香港中国神学研究院副院长

研讨会海外负责人

余达心

1994. 10. 3

目 录

序言	朱维之(1)
《圣经》与西方文学	谢大卫(5)
《圣经》为什么对西方文学有如此深远的影响	谢大卫(26)
十七世纪英国基督教文学中的开始,朝圣之旅及终结	郑礼信(36)
美国南部文学及宗教	狄丝礼(55)
灵知或忏悔?——古典忏悔叙事体	谢大卫(89)
伦理传统与阅读之历史	沃尔德(111)
旧约文学与新约考证学	骆振芳(139)
基督教对西方文学的影响	陈麟书 苟波(150)
西方文化:对《圣经》的重新读解	杨慧林(159)
莎士比亚与基督教——从《威尼斯商人》说起	陈 悖(173)
《圣经》与西方小说的渊源	刘 彪(181)
早期基督教文学在欧洲文学史上应有的位置(摘要)	朱维之(188)
基督教与西方文化(摘要)	杨周怀(189)
试论西方近代文学的宗教思想(摘要)	王思敏(190)
略论传统保罗的神学思想(摘要)	梁 工(191)
浅论希伯来诗歌(摘要)	许鼎新(192)
《恶有恶报》中的法律与天恩(摘要)	李 毅(193)
中世纪的西方宗教与文学发展(摘要)	喻天舒(194)
个性解放·世俗罪恶·博爱精神 ——论莎士比亚对基督教观念的反叛与回归(摘要)	尹振球(196)
人性基督的中世纪之梦——欧·亨利及其《命运之路》(摘要)	阮温凌(197)
皈依基督:通向自由的道路(摘要)	刘光耀 张克启(198)
从雨果的小说创作透视其宗教观(摘要)	徐 红(199)
从米里哀到冉阿让——雨果献给人们的救世主(摘要)	卞昭慈(200)
《圣经》与现代主义文学(摘要)	朱红素(201)
试论二十世纪西方文学向神学的回复(摘要)	边国恩(202)
劳伦斯与《圣经》(摘要)	叶兴国(203)
中外小说中的救赎:轮回与忏悔 ——《红字》与《月明和尚度柳翠》、《明悟禅师赶五戒》之比较(摘要)	孙 欣(205)
中国传统楹联中所见的《圣经》故事(摘要)	韩秀丽(206)
后记	王思敏(207)

CONTENTS

Foreword; Christianity and East-West Cultural Exchange	<i>Zhu Wei Zhi</i> (1)
The Bible and Western Literature	<i>David L. Jeffrey</i> (5)
Why the Bible Has Had Such a Fundamental Impact Upon Western Literature	<i>David L. Jeffrey</i> (26)
The Beginning, the Pilgrimage, and the End in Protestant Literature of Seventeenth-Century England; Herbert, Milton and Bunyan	<i>Dennis Danielson</i> (36)
Southern Literature and Southern Religion	<i>Nancy M. Tischler</i> (55)
Gnosis or Metanoia? Classic Narratives of Repentance	<i>David L. Jeffrey</i> (89)
Ethical Traditions and the History of Reading	<i>Patricia Ward</i> (111)
Old Testament Literature and Textual Criticism of New Testament	<i>Luo Chenfang</i> (139)
Impact of Christianity on Western Literature	<i>Chen Linshu</i> (150)
Western Culture; Rereading of the Bible	<i>Yang Huilin</i> (159)
Shakespeare and Christianity; Taking Merchant of Venice as an Example	<i>Chen Dun</i> (173)
Bible and the Source of Western Novels	<i>Liu Biao</i> (181)
Abstracts	
The Place of Early Christian Literature in the Literary History of Europe	<i>Zhu Wei Zhi</i> (188)
Christianity and Western Culture	<i>Yang Hua Zhou</i> (189)
Brief Statement of Religious Thought in Western Modern Literature	<i>Wang Si Min</i> (190)
On the Theological Thought of Paul the Apostle	<i>Liang Gong</i> (191)
Hebrew Psalms	<i>Xu Ding Xin</i> (192)
Retribution for Sins; Law and Grace	<i>Li Yi</i> (193)
Evolution of Western Religion and Literature in the Middle Ages	<i>Yu Tien Su</i> (194)
Individualism, Worldly Sins, and Love for Mankind; Christian Concepts of Rebellion and Repentance in the Works of Shakespeare	<i>Yin Zhen Qiu</i> (196)
Christian Humanism - Dream of the Middle Ages; Commentary on O. Henry's 'Destiny'	<i>Yuan Wen Ling</i> (197)
Conversion; The Path to Freedom	<i>Liu Guan Yao and Zhang ke Qi</i> (198)
The Religious Philosophy of Hugo as Reflected in His Novels	<i>Xu Hong</i> (199)
From Milliare to Ran Arang - The Two Saviours Dedicated to People, by Hugo	<i>Bian Zhao Ci</i> (200)
The Bible and Literature of Modernism	<i>Zhu Hong Su</i> (201)

The Return of Twentieth Century Literature to Theology	<i>Bian Guo En</i> (202)
D. H Lawrence and the Bible	<i>Ye Xing Guo</i> (203)
Atoning for Sin in Chinese and Western Literature: Transmigration and Confession Comparative Study of “The Scarlet Letter” and “Monk Yue Ming Releases Liu Cui’s Soul From Purgatory”, “Chan Master MingWu Runs After Chan Master Wu Jie”	<i>Sun Xin</i> (205)
Biblical Thoughts Reflected in Some Traditional Chinese Parallels	<i>Han Xiu Li</i> (206)
Acknowledgements	<i>Wang Si Min</i> (207)

序 言

基督教与东西方文化的交流

一、基督教本身是古代东西方文化交流的产物

关于基督教起源问题，众说纷纭；目前已被肯定是二希文化，即希伯来文化和希腊文化由冲击、交流而结合的宁馨儿。希伯来文化是古代中东地区古文化的集大成者，重在感情、宗教信仰；希腊文化则是欧洲文化的代表，重在现实理性的分析。二希文化开始时各自发展，时间久了，各自觉得老化，老调子唱完，需要不同的异国情调，需要有新血液来补充，才能有新的生气。公元前第四世纪末，希腊文化首先觉得自己的文学、文化老化，需要新的血液来刷新文化。马其顿的亚历山大大帝原是亚里斯多德的学生，年少气盛，雷厉风行地向东方进军，冲破了二希——东西方文化的深沟高垒，掀起东西方文化交流的运动，把西方希腊的生活方式带给东方，又把东方的文化方式带回西方。他自己以身作则，娶了东方人的女子。他不幸短命而夭亡，他的后继者四分五裂，其中最大的两个王国——其一在北非埃及统治的托勒密王国，能用和平的方法实行东西方文化交流，成绩显著；另一是在西亚叙利亚统治的塞琉古王国，到了安条克四世时，用强暴的手段，硬要犹太人改用他们的生活方式，用异教的风俗习惯，强迫犹太人吃不习惯的猪肉，并用来献祭，还废除割礼，废除安息日，不要遵守摩西法律。压迫必定招来反抗，犹太人民和宗教的祭司便起来，以弱抗强，以游击战术来拼死抗战，终于获得胜利而复兴了王国——称为马加比王国，统治犹太故土达一百年之久。后因内部争权夺利，于公元前63年罗马帝国的庞培将军出来调停，从而占领了耶路撒冷，终于使犹太王国成了罗马帝国的一省。强迫别人同化于他的塞琉古王国，自身也被消灭了。

在埃及的托勒密王国，最初也用强迫手段，但后来改正了。王国以亚历山大城为文化交流的中心，盖了庞大的图书馆，汇集东西方所有的图书文物，聘请犹太的著名学者来讲学，翻译全部希伯来圣经为希腊文；著名犹太哲学家斐洛，学贯二希，用希腊的哲学解释希伯来的教义和神学，使二希文化、学说结合起来，产生了基督教新文化。斐洛被称为“基督教之父”。

那时希腊人觉得自己民族的宗教是多神的，崇拜雷电、山川、木石的下级宗教，而不是高级的、哲学的宗教；如今找到了犹太的一神教，通过这一神教的媒介作用，取得希腊哲学的解释，使它取得能吸引群众的宗教形式，觉得很满意。恩格斯在他的著名论文《论早期基督教的历史》的结语中写道：“找到了这样一种媒介以后，它也只有希腊罗马世界里，借助于希腊罗马世界所达到的思想成果而继续发展并且与之相融合，才能成为世界宗教。”——（《马克思恩格斯全集》第22卷第523页）

基督教既是二希文化交流的产物，又是东西方文化合流历程上一个特大的现象。它成了西方文化不可分割的一部分，也成了当今东西方文化、文学比较交流的一个主体。

二、基督教与中国文化的交流史

基督教在中国的传播,已经有了一千多年的历史,但时断时续,不是一次赓续下来的。它的历史一般分为四次来叙述。第一次唐太宗贞观十二年(公元638年),波斯僧阿罗本将景教经典送来长安奉献,太宗命宰相房玄龄总仗西郊宾迎入内,让他们“翻经书殿,问道禁闼”,作文化交流工作。这是汉唐时代欢迎外来文化的恢宏气派。景教是东罗马基督教的一宗,聂斯托礼宗,盛行于拜占廷,后被排挤而出走波斯,波斯人把它传到中国,名为景教。他们勤学汉学汉文,与儒·道·佛教人士交往甚密,合作译经,文理清顺。他们译经30部之外还写了颂歌等作品。如《三威蒙度赞》,至今仍为中国基督教的赞美诗所采用。景教于唐武宗会昌五年的灭佛(公元845年),随着佛教一同被灭,在中国第一次的文化交流工作有207年,留下难忘的踪迹。

第二次基督教在中国传布,是元朝的“也里可温”教,也是“福音教”的意思。它是东正教的一宗,因为蒙古人在征服汉人之前曾征服了中东地区,带来了基督教,所以那时信“也里可温”的多数是蒙古人和色目人,对汉文化交流工作没有建树。连罗马教廷所派来的大主教孟高维诺也只能学习蒙古文,翻译的《新约》和《诗篇》也是蒙古文的。他教孩子们唱诗,祈祷也是蒙古文,对汉人,南人交流文化的工作做得极少。况且元代的统治时间不太长,“也里可温教”不久也就不存在了。

第三次基督教在华传播,是明末清初(公元16世纪末叶到18世纪末叶)西欧的耶稣会士利玛窦等饱学之士,带了欧洲文艺复兴时代的新科学和新艺术来华传教。他们是有计划地用文化交流为传教方法的。他们在来华之前,早就知道中国有几千年高度的文化,便如饥似渴地学华语华文,介绍中国的作品给西方人,同时又把西欧天文学上的新发现,介绍给中国,把绘画上的新的透视、投影法献给中国人,以为可能很快就会有中国的文艺复兴运动起来。不幸由于罗马教廷的顽固保守和中国皇帝康熙的傲慢,只因祭天、拜祖的问题而决裂了。康熙对会士们的贡献很有兴趣,教师们曾希望他能成为中国的君士坦丁,使全国基督教化;若不是因为这一决裂,中国的近代史会是另一景象。

第四次是19世纪初,清嘉庆十二年(1807)英国的新教马礼逊首先到广州和澳门,从事文字工作。他来华之前早就准备条件,从中国朋友容先处借到在伦敦博物馆抄录的一本无名氏的汉译《新约》,原译本译到《希伯来书》第一章为止。他们全部都抄下来,带来中国作参考。他一到广州、澳门便办起印刷所。澳门的外国人多天主教徒,新教受到歧视,他迁到广州,广州政界当局不许印洋书。另一同道叫米磷的帮他在南洋的麻六甲办起印刷所,二人互助共同译经,先印《使徒行传》和《路加福音》,到1814年,译完《新约》;后来接着译《旧约》,1823年出版了最初的汉译《圣经全书》。

马礼逊历经各种困难,才在多方面得到物质上和精神上的帮助,终于完成最初的圣经全书汉译本。但最初的译本自然会有各种的缺点,有文理不通处,有名词译法的不妥处等。后来英、美、德、俄等国的传教士来华的多了,不少有志于译经工作的,互相讨论,合作,试译,经过一百年的反复研究校正,试用文言、白话、方言和拼音文字等各种文体来译出,直到20世纪的五四运动前夕,完成了《官话和合本圣经》,被认为是当时最好的“文学国语”。这是上世纪基督教对文化交流的最大贡献之一。因为“五四”以后,整个学术界掀起了学习西方文化的热潮,翻译西方文学作品的多起来了。西方文学中《圣经》的内容和典故到处都是,有了《圣经》的好译本,解决了大问题,对翻译西方文学文化名著,非常有利。

三、最近的东西方文化交流与基督教

自从十年浩劫平定,实行改革开放政策以来,中国比较文学复兴了,东西文化、文学交流有了新的发展。90年代,国际研讨会的活动更频繁了。例如1990年7月,中国比较文学学会在南开大学召开“中法文化交流国际研讨会”,会中两国学者济济一堂,突出讨论了明末清初耶稣会士所做的文化交流业绩,影响到法国大学者伏尔泰等在法国掀起的中国热。会上还演出了纪君祥的元曲《赵氏孤儿》和伏尔泰改编的《中国孤儿》。1991年8月,全国美国文学研究会在南开大学召开第三届年会国际研讨会,会上发言者多次谈及基督教思想和孔子思想。1993年8月,由上海复旦大学文博学院、旧金山大学利玛窦中西文化历史研究所和上海研究中心共同主办了国际研讨会,会上发言的主题是利玛窦以来基督教的文化交流。其论文集名曰:《基督教与近代文化》。

1994年7月在天津师大召开的“环太平洋文化与文学交流国际学术研讨会”意味着世界性的东西方文化交流。笔者曾在该会议的开幕词里说:古代东西方文化交流的结果产生了基督教新文化;现代的东西方文化交流也必定会产生新文化,这个新文化未有名称,姑名之曰“世界性现代文化。”

1994年10月在燕京研究院召开了“西方文学与基督教国际学术研讨会”,来自美国、加拿大、香港和中国大陆的100多位专家学者济济一堂,别开生面地讨论了“西方文学和基督教”问题,谈出了许多新的看法。例如加拿大的邓礼信教授说:文艺复兴不是对中世纪的否定,如莎剧中麦克白的毁灭,是因为他犯了基督教的第一大罪——骄傲,自以为同上帝一样强大。认为文艺复兴否定中世纪的错误说法,是受了19世纪某些学者的影响。

北师大陈惇教授认为文艺复兴继承了希、罗精神,也继承了基督教的价值观。莎剧早期作品以为爱情只是个人幸福的满足,后来则认为是牺牲、奉献。这是基督教对作家发展的极大作用。他预言:发掘莎剧的宗教涵义,重新评估基督教对作家的影响,将成为我国研究文艺复兴问题的热点。

北大刘意青教授说:过去我们说弥尔顿《失乐园》中的撒旦是革命者的形象;这是一种歪曲。撒旦的形象愈变愈丑,终于变成了蛇。

金陵神学院骆振芳教授说:《创世纪》是无韵的史诗,主人公是精神巨人,在思想深度上超过了歌颂战争与英雄的荷马史诗。又说《旧约》主张“以牙还牙,以眼还眼”是要公平对待所受的损害,不是主张报复;《新约》主张“有人打你的左脸,再把右脸转给他”是强调以善报恶,对人更高的道德要求,不能理解为对恶不抵抗。

加拿大谢大卫教授否定了西方解构主义的批评方法,他们把文本当做一个符号系统,消解作品的意义;他们怀疑人有改变的可能性。谢教授听说这种批评方法在中国很有市场,感到惊讶。认为在任何情况下,物质越丰富,道德重建越重要。

美国沃尔德教授说:西方持续了几百年的商品竞争,还能维持着高度文明,是因为有基督教。但是目前西方也面临着传统失落问题,道德重建是人类共同课题。

香港余达心博士说:人作为一个有责任心的主体存在,人格的形成是一个重要问题。人格的形成有一个先决条件即开放自己。圣经里的忏悔也是人要人改变对事物的看法,开放自己即接受改变。我希望中国人对传统文化开放的同时,对西方基督教也采取开放的态度,以更新中国

的人文精神。

会中发言各抒己见,这些提到的只是几点几滴。好在主要论文几乎全收在这本集子里了。

笔者自己当时因体弱未能躬亲到会,请俞久洪副教授代读论文;又因该文曾于会前在南京大学宗教研究所的《宗教》总 24 期上公开发表,不便再收在这集子里。现在只将该文中提到的自己一个想法和做法发表出来,是否妥当,提请专家学者教正。我想早期基督教文学,以《新旧约全书》为代表作,在文学史上应有其地位。它是欧洲文学的两大源头之一,在古希腊、罗马文学由盛而衰时代,它及时兴起,在欧洲文学史上与古希腊文学和古罗马文学,并列为三。去年,我趁修订《外国文学简编》(中国人民大学出版社出版)和《外国文学史》(南开大学出版社出版)二书的欧美部分的机会,冒昧地把早期基督教文学列为欧洲古代文学的第三部分,同古希腊、古罗马的文学并列。这样,不但补足了旧文学史所留下的空白点,也丰富了文学史的史实。希望与会的专家和会外的学者多多指教,谢谢!

天津南开大学教授 朱维之

1995年7月1日于南开园